

12 - Turnabout Goodbyes — Last Trial

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ME

For fifteen years,

[00:02] ME

I have had a recurring dream.

[00:05] ME

I'm in the dark, and it's hard to breathe...

[00:09] ME

Eventually, I hear a gunshot
and a terrible scream.

[00:14] ME

A blood-curdling scream that
I still hear to this day.

[00:18] ME

"It's only a nightmare."

[00:19] ME

That is what I've always told myself.

[00:22] ME

But if Yogi didn't actually kill my father,

[00:26] ---

that nightmare points to a horrifying truth.

[00:29] ---

I was the one who killed my father that day!

[00:39] J

I would like to take a fifteen-minute recess.

[00:42] J

During this time, I will consider
the appropriate course of action.

SIGN Ace Attorney

SIGN Turnabout Goodbyes — Last Trial

[02:30] ME

I'm sorry, Wright.

[02:31] ME

I've just wasted all your efforts.

[02:41] M

Um, Mr. Edgeworth?

[02:44] M

Do you know why Nick became an attorney?

[02:49] M

Apparently, it was to see you again
and ask you what happened.

[02:53] ME

Me?

[02:54] [SONG] Sign

DL-6 Case File

[02:56] PW

The Miles Edgeworth I knew wanted to
be a defense attorney, like his father.

[03:02] PW

But you became a prosecutor.
I wanted to know why.

[03:04] ME

Wright...

[03:10] ME

My father was my pride and joy.

[03:13] ME

He was an attorney who wanted justice
for both defendant and victim.

[03:17] ME

But after he was killed,

[03:20] ME

Hammond forced a shady acquittal,

[03:25] ME

and the case went cold.

[03:27] ME

That changed my mind. I started to hate
criminals and defense attorneys.

[03:34] ME

The one who reached out to me
then was von Karma.

[03:38] M

von Karma?

[03:39] ME

He taught me that justice should
be perfect, cold-hearted,

[03:44] ME

and a merciless hammer to be used upon all!

[03:48] M

No...

[03:49] ME

I made up my mind

[03:52] ME

to become a prosecutor and make as

many criminals atone as I could.

[03:56] ME

But perhaps

[03:58] ME

I simply did so to escape
the sin that I committed.

[04:03] M

Mr. Edgeworth...

[04:05] [SONG] M

DL-6 Case File

[04:06] M

Nick?

[04:07] PW

It's all right.

[04:08] PW

I'll definitely prove my client's innocence.

[04:12] ME

But I've confessed my guilt!

[04:15] ME

I've admitted that I was the one who
killed my father, Gregory Edgeworth!

[04:19] PW

I'm sorry, but I don't believe your "nightmare."

[04:23] ME

Wh-What?

[04:25] PW

I believe in your innocence.

[04:28] PW

Even if you don't believe in it
yourself, I'll prove it for you!

[04:29] [SONG] Sign

DL-6 Case File

[04:33] M

Nick!

[04:37] PW

What is this?

SIGN December 28, 3:30 PM District Court — Courtroom No. 3

[04:42] J

Then, I would like to resume our trial.

[04:45] VK

Miles Edgeworth has admitted his guilt.

[04:48] VK

Deliver the verdict immediately
and put him out of his misery.

[04:52] PW

All the defendant did was
describe a recurring dream.

[04:55] PW

The defense has the right
to cross-examine him!

[04:57] J

The defense may begin its cross-examination.

SIGN Cross-Examination

[05:04] PW

Fifteen years ago, on the
day of the DL-6 Incident,

[05:07] PW

why were you in the courthouse?

[05:09] ME

I was here to observe one of my father's trials.

[05:12] PW

And what did that trial involve?

[05:14] ME

All I remember is that
he was up against von Karma.

[05:18] VK

Indeed. And Gregory Edgeworth was defeated

[05:21] VK

by my perfect prosecution.

[05:23] PW

There was a massive blackout that day,

[05:26] PW

and you three were locked in an elevator.

[05:28] ME

Help didn't arrive for hours.

[05:31] ME

Gradually, the air within the
elevator began to thin,

[05:34] ME

and Yogi panicked and attacked my father.

[05:37] ME

Release my father!

[05:40] ME

I don't remember clearly
what happened after that.

[05:43] ME

A shot rang out, and I heard a terrible scream.

[05:46] ME

I lost consciousness,

[05:47] ME

and when I came to, I was in a hospital bed.

[05:49] VK

There's no room for doubt.

[05:51] PW

Isn't there?

[05:56] PW

This is a photograph of the crime scene.

[05:58] PW

It clearly contradicts
the defendant's testimony.

[06:02] J

Contradicts?

[06:03] PW

Please look at this.

[06:05] PW

There's a bullet hole in the door.

[06:08] PW

The defendant said
there was a single gunshot,

[06:10] PW

but this photo shows two holes.
One in the body, and one in the door.

[06:17] VK

The bullet that killed the victim could have
pierced his body and hit the door.

[06:22] PW

I think not.

[06:23] VK

What?

[06:24] PW

Look at the data on the murder weapon.

[06:27] PW

It says the pistol was fired twice.

[06:30] PW

The evidence really does contradict
Edgeworth's testimony!

[06:33] VK

But there's no proof that the second shot
was fired at the time of the murder.

[06:37] PW

The murder weapon was fired twice,

[06:40] PW

and there were two bullet
holes at the crime scene.

[06:42] PW

It's natural to assume these facts are related.

[06:46] J

True.

[06:47] PW

The defendant, a young boy at the time,
lost consciousness after the first shot.

[06:51] PW

The second shot was fired after that.

[06:54] PW

In other words, someone else was at the scene.

[06:57] PW

The actual murderer!

[06:58] J

The actual murderer?

SIGN Objection!

[07:00] VK

Objection!

[07:01] VK

Unfortunately, there's something
you seem to have overlooked.

[07:05] PW

Say what?

[07:06] VK

Look at the case file.

[07:08] VK

Only one bullet was found at the crime scene.

[07:12] VK

The bullet that claimed the victim's life
was lodged in his body.

[07:15] VK

No other bullets were found at the scene.

[07:18] VK

That means the second shot was never fired.

[07:23] VK

Ergo, your claims are unfounded.

[07:27] PW

If the second gunshot was never fired,

[07:30] PW

all my conjectures are for nothing!

[07:31] VK

It appears we have our conclusion.

[07:33] J

Let me ask one last time.

[07:36] J

Defendant, you threw the pistol
in an attempt to save your father.

[07:40] J

But that caused an unexpected tragedy.

[07:43] J

Is this correct?

[07:45] PW

Wait, Edgeworth!

[07:46] ME

Without doubt.

[07:49] J

Very well.

[07:50] J

That ends the cross-examination!

[07:53] PW

*There are so many things
I know I should be saying,*

[07:55] PW

but I just can't find the words!

[08:01] Mia

Don't give up.

[08:05] Mia

You're on the right track.

[08:07] Mia

*There was indeed a second bullet
at the crime scene.*

[08:10] Mia

Laugh, Wright.

[08:13] Mia

*An attorney can only laugh
when times are desperate!*

[08:18] J

I shall hereby hand down the verdict
for Mr. Miles Edgeworth—

SIGN Objection!

[08:21] PW

Objection!

[08:22] PW

A second shot really was
fired at the scene that day!

[08:26] VK

Enough!

[08:27] PW

The second bullet disappeared.

[08:30] PW

There is but one possible reason why.

[08:32] J

And what would that be?

[08:34] PW

The murderer took it from the scene!

[08:36] VK

Objection.

[08:37] VK

Why do something so pointless?

[08:40] PW

Well...

[08:42] PW

It's no use. I can't think of any reason to take it.

[08:44] Mia

Turn your thinking about.

[08:46] PW

Mia?

[08:48] Mia

Don't ask why the murderer took the bullet.

[08:51] Mia

Ask why he had to take the bullet.

[08:53] PW

I see...

[08:54] PW

There is one reason why the murderer
had to take the bullet!

[08:58] VK

What?

[09:00] PW

The other bullet hit the murderer!

[09:03] J

Th-The bullet hit the murderer?

[09:05] PW

If the murderer was also shot
at the time of the crime,

[09:09] PW

he would've been forced to take the bullet.

[09:11] PW

That's why a second bullet
wasn't found at the scene!

SIGN Objection!

[09:14] VK

Objection!

[09:15] VK

There is no record of anyone else
shot at the courthouse that day!

[09:19] PW

*There must be someone who left
the courthouse injured that day.*

[09:25] MG

He even took the next day off.

[09:28] PW

No way!

[09:31] VK

So long as we have no suspect,
we are finished here.

SIGN Objection!

[09:36] PW

Objection!

[09:38] PW

There is a suspect... One lone suspect.

[09:43] VK

Pay him no heed! Hurry up and—

[09:46] PW

Mr. von Karma!

[09:48] PW

Fifteen years ago, the murderer who took
a bullet before killing the victim

[09:52] PW

and vanishing from the scene...

[09:54] PW

It was you!

[10:00] J

What?!

[10:09] M

von Karma killed Edgeworth's father?

[10:12] VK

How dare you? Do you think you'll get
away with such an outrageous claim?

[10:16] PW

This is the truth.

[10:18] PW

On that day fifteen years ago,
you took on Gregory Edgeworth in court.

[10:26] PW

But your victory wasn't a perfect one.

[10:29] PW

You'd submitted falsified evidence.

[10:32] VK

Nonsense!

[10:33] VK

What does that have to do with the murder?

[10:36] PW

You're a prosecutor who strives for perfection,

[10:39] PW

and Gregory Edgeworth tainted
your perfect record.

[10:44] PW

That could have been your motive for murder!

[10:46] VK

Judge, stop him from spouting
any more baseless slander!

[10:50] PW

I hear you took a day off?

[10:52] VK

Wh-What?

[10:54] PW

The day after Gregory Edgeworth was murdered,

[10:57] PW

you took the only day off
in your forty-year career.

[11:02] J

Wouldn't that be natural,
if he was shocked by the murder?

[11:05] PW

Perhaps.

[11:07] PW

But maybe he was forced to take that day off.

[11:12] PW

For instance, to extract the bullet
that hit him during the murder!

[11:17] J

But it's impossible to recover from
surgery to extract a bullet in one day.

[11:24] PW

If surgery is out of the question...

[11:28] PW

Maya, let me borrow that.

[11:33] J

Isn't that a metal detector?

[11:35] PW

That's right.

[11:36] PW

The defense requests permission to
examine Mr. von Karma's body!

[11:41] VK

Ridiculous. I refuse.

[11:43] J

But if you're innocent,
you should have no reason to refuse.

[11:58] M

It found something!

[12:00] PW

This makes it clear!

[12:02] PW

The bullet fired fifteen years ago
still rests in Mr. von Karma's shoulder!

[12:12] VK

Indeed, there is a bullet in my shoulder.

[12:15] VK

I will admit that much.

[12:17] VK

But it has nothing to do with this incident.

[12:20] PW

What do you mean?

[12:22] VK

A few years ago, I accidentally
shot myself while examining

[12:25] VK

a pistol to be used as evidence—

SIGN Objection!

[12:27] ---

Objection!

[12:28] PW

Lies!

[12:29] PW

You took that bullet during
the murder fifteen years ago!

[12:32] VK

Can you prove that?

[12:34] PW

It's simple.

[12:36] PW

We only need to compare
the ballistic markings of the two bullets.

[12:40] PW

The bullet's gone?!

[12:43] VK

What's the matter?

[12:45] PW

He got rid of the data?

[12:47] VK

It appears this is as far as your delusions go.

[12:51] ME

Wright...

[12:52] VK

Now, end this trial!

[12:56] J

R-Right...

[12:58] PW

What can I do?

[13:00] M

Nick?

[13:03] PW

Edgeworth?

[13:04] M

Edgey?

[13:04] DG

Mr. Edgeworth?

[13:06] J

Call a medic!

SIGN Lobby No. 2

[13:09] PW

What? You pretended to collapse?

[13:11] ME

That was the only way to stop the verdict.

[13:14] PW

Dude, that's really risky...

[13:16] LB

You always were a bit of a daredevil!

[13:20] ME

I don't need that from you.

[13:21] ME

Anyway, we have little time.

[13:23] ME

Detective Gumshoe...

[13:23] DG

Sir! I hear nothing!

[13:27] ME

If the data is gone,
there's only one thing we can do.

SIGN December 28, 3:55 PM Public Prosecutors' Office

[13:38] M

So this is the Prosecutors' Office...

[13:41] ME

Yes. Stay close.

[13:43] PW

Sneak into von Karma's office?

[13:46] ME

He always hides disadvantageous
evidence in his office.

[13:49] PW

Edgeworth, you...

[13:51] ME

Listening to your defense
finally made me realize that I...

[13:55] ME

I want to believe in myself.

[13:58] M

I'll go.

[13:59] PW

Maya?

[14:01] ME

All right. I'll accompany you partway.

[14:04] M

Huh? You will?

[14:05] ME

Only prosecutors can enter the offices.

[14:08] ME

The doors use retinal identification.

[14:10] M

R-Right...

[14:12] LB

But, dude, you're the star of this trial!

[14:15] LB

They'll definitely be mad if you're not around.

[14:18] ME

I'll be back in ten minutes.

[14:20] PW

Ten minutes?

[14:21] PW

But the recess is only five.

[14:23] M

Five minutes...

[14:25] LB

We'll have to trick 'em somehow...

[14:30] LB

What?

[14:33] Door

Authorized.

[14:35] M

Leave the rest to me and return to court.

[14:39] ME

Sorry to make you do this for me.

[14:41] M

It's fine.

[14:42] M

I want to be of use, too!

[14:45] M

Now, hurry.

[14:46] M

I'm worried about Larry.

SIGN Defendant — Miles Edgeworth

[14:51] LB

It's me, Miles Edgeworth.

[14:54] J

Who are you?

[14:55] LB

Who, me?

[14:56] LB

Miles Edgeworth, of course.

[15:00] VK

Bailiffs! Throw this impostor out at once!

[15:02] LB

Hang on a sec! Look closer and you'll see!

[15:05] J

No need to look. It's obvious.

[15:07] PW

Should've known that wouldn't work.

[15:09] VK

By the way, have you heard of
"contempt of court"?

[15:13] LB

Of course I have!

[15:14] VK

If found guilty of it, you'll be executed.

[15:18] LB

Hey, Nick!

[15:19] LB

Am I gonna die, Nick?!

[15:21] PW

Am I in Hell?

[15:23] M

Like this, and...

[15:26] M

Found it!

[15:30] J

Defense, do you have an explanation for this?

[15:32] PW

Your Honor, the defendant isn't feeling well.

[15:35] VK

He ran, right?

[15:37] VK

Seal all the courthouse exits!

[15:40] ME

That won't be necessary!

[15:43] PW

Edgeworth...

[15:44] ME

I apologize for my tardiness.

[15:51] G

As Mr. von Karma predicted,
I found a trespasser.

[15:54] G

I've apprehended her.

[15:58] G

Hey, wait!

[16:00] VK

There is no evidence to link the bullet
in my shoulder to the DL-6 Incident.

[16:05] VK

I hope you're prepared to receive your verdict,

[16:07] VK

Miles Edgeworth!

[16:09] J

Mr. Wright, I take it you have
no fresh evidence to present?

[16:13] PW

W-Well...

[16:15] J

Then I shall hand down my verdict
once and for all—

[16:18] M

Objection!

SIGN Objection!

[16:22] PW

Maya!

[16:25] M

I have the defense's fresh evidence!

[16:31] VK

Impossible! How did...

[16:32] M

This is the bullet that killed
Mr. Edgeworth's father.

[16:36] M

I found it hidden

[16:38] M

in your office!

[16:41] VK

Y-You wench!

[16:44] PW

Extract the bullet in
Mr. von Karma's shoulder at once!

[16:47] PW

And compare the ballistic markings
of the two bullets!

[16:50] ME

If they match, that will mean they
were fired from the same pistol...

[16:56] Bo

And prove that you were at
the scene of the crime

[17:01] Bo

perfectly!

[17:04] PW

What do you have to say,

[17:06] PW

Mr. von Karma?!

[17:11] ME

It's that scream I heard in the elevator!

[17:13] ME

So it was you!

[17:15] VK

Miles Edgeworth!

[17:17] VK

You and your father are my curse!

You both dare defy me?!

[17:22] ME

You will be judged by the law.

[17:25] ME

That is all there is to it.

[17:29] VK

On that day, fifteen years ago,

[17:32] VK

I was in the court records room.

[17:35] VK

The elevators had ceased functioning
due to the blackout.

[17:39] VK

That's when it happened.

[17:41] VK

I felt a horrible, burning pain
in my shoulder.

[17:43] VK

Just then, the elevator door
opened before my eyes.

[17:47] VK

I saw three people inside, lying unconscious.

[17:50] VK

One of them was Gregory Edgeworth,

[17:53] VK

the attorney who had
tainted my perfect record!

[17:56] VK

A pistol lay at my feet.

[17:59] VK

I knew then that it was destiny.

[18:05] VK

Yes, he died,

[18:06] VK

never knowing who had shot him.

[18:10] M

So that's why his spirit said
Yogi had shot him.

[18:14] PW

Maybe he was trying to protect
the young Miles, as his father.

[18:19] VK

I never imagined the bullet from the past
would pierce me a second time.

[18:23] VK

Is this also destiny?

[18:25] PW

It wasn't the bullet that pierced you.

[18:29] PW

It was the truth!

[18:36] J

Bailiffs!

[18:39] PW

We did it, Mia!

SIGN Lobby No. 2

[18:45] LB

I'm totally stoked!

[18:47] LB

You guys are seriously the greatest!

[18:50] DG

I always believed you were innocent,
Mr. Edgeworth!

[18:54] M

We did it, Nick!

[18:56] M

Congrats!

[18:57] M

And thank you.

[18:58] M

Oh, that was for my sister.

[19:00] PW

Maya...

[19:01] ME

Wright...

[19:08] PW

So, it's finally over, Edgeworth.

[19:10] ME

You have my gratitude... Um...

[19:13] ME

Thank you for all your help.

[19:18] LB

Hey, you're being so gracious today!

[19:20] LB

Nice, nice.

[19:21] PW

With this, I hope I've repaid you a little.

[19:24] ME

Repaid?

[19:24] LB

Wait, what's this about?

[19:26] M

I know, I know! The case of the missing lunch money, right?

[19:30] DG

Case?

[19:31] LB

Lunch money?

[19:32] PW

You defended me during that class trial.

[19:37] PW

That made me who I am.

It's why I'm here now.

[19:40] ME

Wright...

[19:41] PW

Remember this?

[19:43] ME

You still have that?

[19:45] PW

Of course.

[19:46] PW

You still have yours, too, right?

[19:47] ME

Wh-Who can say?

[19:50] ME

I have no idea where it went.

[19:53] M

I wonder who really stole the money.

[19:55] DG

I'd like to know, too...

[19:58] LB

The lunch money was thirty-eight dollars, right?

[20:02] M

U-Uh, Larry?

[20:04] ME

You didn't...

[20:05] PW

Larry, it was you?!

[20:09] LB

Y-You've got it all wrong!

[20:11] LB

I had a good reason for what I did!

[20:13] PW

I'll sue you and put you on trial!

[20:15] PW

I'll become a prosecutor to make
perfectly sure you're punished!

[20:17] LB

Then, Edgey, you defend me!

[20:20] ME

I suppose I'll have to.

[20:22] DG

Come on, don't fight.

[20:22] PW

You're the victim! Why would
you defend the culprit?!

[20:25] Mia

Maya...

[20:27] Mia

You did well, Maya.

[20:31] M

Sis!

[20:37] M

Thanks.

[20:38] LB

I tell ya, I'm innocent!

[20:39] DG

Whoop! We're having a party tonight!

[20:42] DG

Right, pal?

[20:43] M

Yep!

[20:44] M

Whoop! Let's party!

SIGN "Good morning, Nick.

SIGN You were really impressive yesterday.

SIGN Seeing you made me think about what I'm doing here.

SIGN I wanted to help Mr. Edgeworth, too.

SIGN I wanted to help you.

SIGN But I couldn't.

SIGN So I've decided to go back to my training to become a full-fledged spirit medium.

SIGN I didn't think I could say it to your face, so I left this letter.

SIGN Goodbye, Nick."

[21:22] PW

Maya!

[21:25] ---

Nick...

[21:26] PW

I can't stop you from leaving?

[21:28] M

No.

[21:31] PW

I couldn't have avenged
Mia without your help.

[21:37] PW

Thank you.

[21:39] M

Nick, I—

[21:52] PW

I'm sure...

[21:54] PW

I'm sure we'll meet again,

[21:56] PW

right, Maya?

SIGN Ace Attorney

[23:30] PW

Objection!

[23:31] PW

Let me tell you about that day.

[23:33] PW

That fateful day for us,
the day of the class trial.

[23:36] PW

It's a tale of a little adventure, woven by
Edgeworth, Larry, a puppy, and me.

[23:42] PW

The story of our meeting and our
sudden parting after that incident.

[23:46] PW

And our story begins to move
again in the present.

[23:49] PW

Edgeworth, are you going to leave us again?

[23:54] PW

Find the contradictions!

[23:54] PW

Reach out to the truth!

SIGN Next Episode Turnabout Promise

[23:56] PW

Next time: Turnabout Promise!

[23:58] PW

Take that!

Updated 2025-11-23 08:39:28 UTC by whimsee